

No. 28973

**ISRAEL
and
POLAND**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Jerusalem on 22 May 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Polish and English.
Registered by Israel on 2 June 1992.*

**ISRAËL
et
POLOGNE**

**Accord commercial et de coopération écouomique. Signé à
Jérusalem le 22 mai 1991**

*Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais.
Enregistré par Israël le 2 juin 1992.*

- ב. בחינת אפשרויות והמלצות בפני משלחות הצדדים המתקשרים בדבר נקיטת אמצעים להגדרת קשרי סחר וכלכלה בין שתי הארצות וѓיוונם;
- ג. בחינת הצעות והגשתן לצורך הסרת מכשולים ומחסומים מהסחר ההדרי ושיתוף-הפעלה הכלכלי;
- ד. חיפוש עיתויים מחייבים ומסגרת מוסדרת נאותה לניהול משא-ומתן לקרה הסכם בדבר איזור סחר חופשי.
3. כעקרון, מתכנס הוועדה המשותפת את שנה, בכירות כל אחת משתי הארצות, לשרגון.

סעיף 13

1. אין בהסכם זה כדי לפגוע בתקופות או בכיצועה של הת_hiיבות כלשהי הנובעת מהסכם, אמנות או פרוטוקולים בינלאומיים ביןלאומים אחרים שנכרכו בידי כל אחד מהצדדים המתקשרים.
2. הצדדים המתקשרים יידענו זה על כל הסכם בינלאומי חדש שנחתם על-ידם, שערול לפגוע בכך השני.

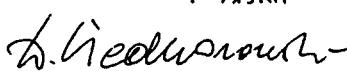
סעיף 14

1. כל צד מתקשר יודיע לצד الآخر על השלמת ההליכים הנדרשים על-ידי חוקיו כדי לחתם תוקף להסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף ביום של תאריך האיגרת הדיפלומטית הקטובה האתורהנה.
2. הסכם זה ישאר בחזקתו של חמיש שנים, ויחודש לאחר מכן מאלו רחיקות נוספות של חמיש שנים, אלא אם יஸור אחד הצדדים המתקשרים הודהה בכתב, שישה חודשים לפחות לפני גמר התקופה הנוחונה, בדבר רצונו לסיומו.
- ולראיה לכך חתמו המתוממים מטה, המוסמכים כיואו איש איש בידי ממשתו, על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 6 ג'ינ' התשנ"א שנהו ה-22 ג'נאי 1991.

בשני עותקים, בשפות העברית, הפולנית והאנגלית ולכל הנוסחים דינו מקור שווה. כמקרה של חילוקי דעתם בפרשנות, יקבע הנוסח האנגלי.


 כשם משלוחת מינה
 ישראל


 כשם משלחה הרפובליקת
 של פולין

סעיף 8

כל צד מחקשר, מתחזק כווננה להגיעו לשטר דו-צדדי רחב יותר, ישחרר לפיק נציג האחר מירע בענייני סחר ועסקים, בין השאר, לגבי מכרזים עתידיים, מיזמים מתוכננים וכן לגבי חכניות פיתוח וסיווע בינלאומיים.

סעיף 9

כל צד מחקשר יחייב את קיומם של ירידים ומח偶כות על-ידי מפעלים וחברות של הצד השני, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיות החקפיים באומה עת בשתי המדינות, וכן יעניקו לשם כך, מתקנים נחוצים ב מידת האפשר. הפרטיהם המתייחסים לכך יוסכם בין הרשותות המוסמכות ומוסדרות שתי המדינות.

מثور שאיפה לפחית את קשיי הסחר ההדריים, יראה כל צד מחקשר בעין יפה השחרפות בירידים בינלאומיים במדינה האחת; כמו כן יקדם ויקל על השתתפות מפעלים וחברות של מרינמו, בירידים כאמור שבמדינה האחרת.

סעיף 10

הצדדים המחקשיים יפטרו ממכס, מסים והיטלים אדרים, את היבנו והיצוא של הטובין הבאים, וזאת בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים, וכן בהתאם לאמנות התלוות אצל שני הצדדים המתחשיים:

רוגמאות וחותמי פירסומת ללא ערך מסחרי; כלום ופריטים המובאים לשם הרכבה או תיקון ובלבך שכליים ופריטים כאמור לא יימכרו, ולא ישארו באותה מדינה לצורך שימוש אחר כלשהו;

טוביון לחצוגה בירידים ומח偶כות, ובבלבד שטוביון כאמור ייווצרו בחוזקה;

מכולות ואריזות מיוחדות מהסוג המיועד בסחר בינלאומי לשימוש חוזר.

סעיף 11

תשולם במסגרת הסכם זה יבוצעו במתבע הנition להמרה באופן חופשי בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים בדרך פיקוח על מתבע ור' החלים בכל אחת מהמדינות.

סעיף 12

1. על-מנת להקל על ביצוע הסכם זה, מסכימים הצדדים המחקשיים לכונן ועדת משוחפת שתורכב מנציגי שתי המדינות.
2. תפקידי הוועדה המשוחפת יכללו במוחדר:
 - A. בדיקת ביצוע הסכם זה;

ב. לארצות המשתתפות עם אחד הצדדים הצדדים באיגוד מכם, או איזור סחר חופשי קיים או איזור סחר חופשי שנoui להיווצר בעמידה.

סעיף 4

1. שני הצדדים המתחברים יעניקו את מרבית החופש האפשרי ליבוא מוצריים שמקורם בכל אחת מהמדינות המתחברות בהסכם זה, במידה המיושמת לגבי יבוא מדינות שלישיות.

2. יהיה ויבוא של מוצר המוביל באסגרת הסחר בין ישראל לפולין, יהיה בנסיבות או בתנאים שיגרמו או העולמים לגרום נזק רציני ליצרנים מקומיים של מוצרים דומים או לגורמים מחברים באופן ישיר במוצר המוביל, שני הצדדים המתחברים ינקטו בהתייעצויות מתאימות שטרתו למצוא פתרונות מיידיים לבבעיות שההוורדו. במקרים קיצוניים במיוחד בהם עיקוב בנקיטת אמצעים עלול לגרום לנזק קשה יהיה לתקנו, ניתנו יהיה לנקטו, לגבי אותן משלווי יבוא, בנסיבות המפורטים לגבי מקרים אלה בסעיף 19 של הגាតט.

סעיף 5

בכפוף לחוקים ותקנות הנוגעים לעניין התלים בשתי המדינות, ישפקו הצדדים המתחברים את מרבית הקלות האפשרות במטרה להגדיל את נפח הסחר ביניהם.

סעיף 6

הצדדים המתחברים מסכימים, באסגרת סמכותם ובכפוף לחוק כל ארץ ותקנותיה, לקיום שיתוף-פעולה, בין השאר בתחוםים אלה: תעשייה, חקלאות, תובלה ותיקורת, טכנולוגיה, סחר, שירותים, כספים, בנקאות, תיירות ומיזמים مشותפים בארצות שלישיות.

סעיף 7

שיתוף-פעולה בתחוםים מפורטים בסעיף 6 יוגשם, בין השאר, באמצעות:

- א. חילופי נציגים מסחריים וטכנולוגיים, קבועות ושלוחות;
- ב. כינונו מפעלים משותפים והפעלתם;
- ג. חילופי מומחים, יועצים ומחמחים;
- ד. הספקת שירותים יעוץ;
- ה. הספקת מתקנים לסקרים ולימודים;
- ו. קיומם תערכות וירידי סחר;
- ז. צורות שיתוף-פעולה אחרות, מוסכמות על שני הצדדים המתחברים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

לשיתוף פעולה בסחר וכלכלה

ב י נ

ממשלה מרינית ישראל

ו ב י נ

ממשלה הרפובליקת פולין

ממשלה מרינית ישראל ו הממשלה הרפובליקת פולין (להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצוחן לקדם ולהרחב את קשרי הסחר והכלכלה שבין שתי המדינות על בסיס של שילויון ותגובהן הדרית,

בהכירו ביחסונות העשיים להפיק הצדדים המתקשרים משיתוף-פעולה הדוק יותר בתחום הכלכלת,

בחזיהירו על נכונותם לפתח, בזמן המתאים, בשא-ומתן שתכלייתן החתימה אפשרית על הסכם לאיזור סחר חופשי,

הסכימו כאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויפתחו באופן הדדי קשרי סחר וכלכלה בין שתי המדינות בכפוף לחוקים ותקנות הקיימים במדינותיהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה-מוסדפת-bijouterie בהתאם לגאטט (GATT).

סעיף 3

הוראות סעיף 2 לא יחולו על יחרונות, פטוריות זיכוי-יחר, שהצדדים המתקשרים מעניקים או עשויים להעניק:

א. בסחר עצם ארצות שבנו אשר להן גבול משותח;

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA O HANDLU I WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ MIĘDZYZ
RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL A RZĄDEM RZECZYSPÓSPO
LITEJ POLSKIEJ**

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej Umawiającymi się Stronami:

- ożywione pragnieniem wspierania i rozwoju handlu i stosunków gospodarczych pomiędzy obydwoma krajami - w duchu równości i wzajemnych korzyści,
- uznając korzyści wynikające dla Umawiających się Stron z zacieśnienia współpracy gospodarczej,
- deklarując wolę prowadzenia otwartych negocjacji w dogodnym czasie, prowadzących do zawarcia Porozumienia o Strefie Wolnego Handlu

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać i rozwijać stosunki gospodarcze i handlowe między obydwoma krajami zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w obydwu krajach.

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie klaузę największego uprzywilejowania, zgodnie z postanowieniami GATT.

ARTYKUŁ 3

Postanowień artykułu 2 nie stosuje się w odniesieniu do korzyści, zwolnień i przywilejów, których Umawiające się Strony udzielają lub będą udzielać:

- a) dla handlu przygranicznego z sąsiadującymi krajami,

- b) dla krajów pozostających z jedną ze Stron w unii celnej, strefie wolnego handlu już istniejących lub które mogą być utworzone w przyszłości.

ARTYKUŁ 4

1. Umawiające się Strony będą udzielać sobie największych możliwych ułatwień w importie towarów pochodzących z każdego z krajów, jakie stosowane są powszechnie wobec towarów importowanych z krajów trzecich.
2. Jeżeli jakikolwiek produkt będący przedmiotem wymiany handlowej między Izraelem i Polską jest importowany w zwiększenych ilościach i w takich okolicznościach, że import ten powoduje lub może spowodować poważne szkody dla krajowych producentów podobnych lub bezpośrednio konkurencyjnych produktów, obydwie Umawiające się Strony przeprowadzą konsultacje zmierzające do niezwłocznego znalezienia rozwiązania dla zaistniałych problemów.

W sytuacji wyjątkowo krytycznej, kiedy zwłoka spowodowałaby szkodę trudną do naprawienia, w stosunku do tego importu mogą zostać podjęte kroki, jakie przewiduje Artykuł 19 GATT.

ARTYKUŁ 5

Umawiające się Strony będą stosownie do obowiązującego w każdym kraju prawa i przepisów udzielać sobie maksymalnie możliwych ułatwień w celu rozwoju handlu pomiędzy obydwoma krajami.

ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony zgadzają się popierać, w granicach swych kompetencji i stosownie do obowiązującego w każdym kraju prawa i przepisów współpracę inter-alia w następujących dziedzinach: przemysł, rolnictwo, transport i komunikacja, technologia, handel, usługi, finanse, bankowość, turystyka i wspólne projekty w krajach trzecich.

ARTYKUŁ 7

Współpraca w dziedzinach wymienionych w Art. 6 będzie prowadzona inter-alia poprzez:

- a) wymianę przedstawicieli handlowych i technicznych, grup i delegacji,
- b) powołanie i prowadzenie joint ventures,
- c) wymianę ekspertów, doradców i wykładowców,
- d) przygotowanie usług consultingowych,
- e) sprzyjanie ułatwieniom dla badań i studiów,
- f) organizowanie wystaw i targów handlowych,
- g) inne formy współpracy, które mogą być uzgodnione przez Umawiające się Strony.

ARTYKUŁ 8

Każda z Umawiających się Stron będzie, w trosce o zwiększenie wzajemnych obrotów dokładać wszelkich starań celem udostępnienia drugiej stronie informacji handlowych dotyczących między innymi, zawiadomień o przyszłych przetargach, rozważanych projektach i międzynarodowych programach rozwoju i pomocy.

ARTYKUŁ 9

Każda z Umawiających się Stron będzie zezwalać na organizację targów i wystaw przez centrale i firmy drugiej Strony stosownie do obowiązującego w każdym kraju prawa i przepisów i przyzna im wszelkie możliwe ułatwienia. Szczegóły będą uzgodnione pomiędzy właściwymi władzami i instytucjami obydwu krajów.

Każda z Umawiających się Stron, w trosce o rozwój wzajemnych obrotów handlowych, życzyliwie rozważy udział w targach drugiej Strony, udzieli poparcia i ułatwień w udziale przedsiębiorstw i firm ze swego kraju w targach organizowanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 10

Umawiające się Strony będą zwalniać, zgodnie z obowiązującym wewnętrznym prawem, przepisami i konwencjami w obydwu krajach, następujące towary z ceł, podatków i innych opłat w związku z ich importem i eksportem:

- próbki i materiały reklamowe bez wartości handlowej; narzędzia i przedmioty wwiezione dla celów montażu lub napraw, jeśli te narzędzia i przedmioty nie są sprzedane w tym kraju lub inaczej zadysponowane,
- towary na targi i wystawy jeśli te towary są reeksportowane,
- specjalistyczne kontenery i typy opakowań używane w handlu międzynarodowym jako opakowania zwrotne.

ARTYKUŁ 11

Wszystkie płatności wynikające z niniejszej Umowy będą realizowane w walucie swobodnie wymienialnej zgodnie z wewnętrznym prawem i przepisami dotyczącymi operacji dewizowych i kontroli, obowiązującymi w każdej z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 12

1. Dla ułatwienia wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony zgadzają się powołać Wspólną Komisję złożoną z przedstawicieli obydwu krajów.
2. Zadania Wspólnej Komisji będą obejmować w szczególności:
 - a) dokonywanie przeglądu wykonania niniejszej Umowy,
 - b) dokonywanie oceny możliwości i rekomendowanie środków dla rządów Umawiających się Stron dla zwiększenia i dywersyfikacji handlu i stosunków gospodarczych pomiędzy obydwoma krajami,

- c) analizowanie i przedkładanie propozycji zmierzających do usuwania przeszkód i barier we wzajemnym handlu i współpracy gospodarczej,
- d) poszukiwanie dogodnego czasu i ram instytucjonalnych dla przeprowadzenia negocjacji w celu zawarcia Umowy o Strefie Wolnego Handlu.
3. Wspólna Komisja będzie się zbierała w zasadzie raz do roku na zmianę w stolicach obydwu krajów.

ARTYKUŁ 13

1. Niniejsza Umowa nie narusza ważności i realizacji zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych Umów, Konwencji, Traktatów i Protokołów zawartych przez każdą z Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony będą informować się nawzajem o każdym nowym międzynarodowym porozumieniu podpisanym przez każdą ze Stron, które może dotyczyć drugiej Strony.

ARTYKUŁ 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem okresu ważności.

Na dowód czego niżej podpisani w pełni upełnomocnieni przez swoje rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Jerozolimie..... w dniu 22 maja 1991 roku*
co odpowiada *8.5.1991. S. 751.....*, w 2 egzemplarzach,
w języku polskim, hebrajskim i angielskim, trzy teksty są
jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności w interpretacji tekstu w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Państwa Izrael:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Dariusza Ledworowskiego — Signé par Dariusza Ledworowskiego.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote and expand the trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and to their mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the Contracting Parties from closer cooperation in the economic field,

Declaring their willingness to open negotiations, at an appropriate time, leading to the eventual conclusion of a Free Trade Area Agreement,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties shall mutually promote and develop trade and economic relations between the two countries

¹ Came into force on 20 May 1992, the date of the last of the notifications (of 27 December 1991 and 20 May 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14 (1).

subject to the laws and regulations effective in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in accordance with the GATT.¹

Article 3

The provisions of Article 2 shall not be applied to the advantages, exemptions and privileges, which the Contracting Parties grant or shall grant:

- a) to neighbouring countries in the border-trade;
- b) to countries participating with either Party in a customs union, a free trade area already in existence or which might be established in the future.

Article 4

- (1) Both Contracting Parties shall accord the highest possible degree of liberalization to imports of products originating in each respective country, as generally applied to imports from third countries.
- (2) If any product is being imported in trade between Israel and Poland in such increased quantities and under such conditions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, both Contracting Parties shall undertake appropriate consultations aiming at finding immediate solutions to problems which may arise. In exceptional critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, steps with regard to the said imports, as envisaged in

Article 19 of the GATT, may be taken.

Article 5

The Contracting Parties shall, subject to the relevant laws and regulations in force in either country, provide the maximum facilities possible for the purpose of increasing the volume of trade between the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to promote, within their competence and subject to the laws and regulations of each country, cooperation, inter alia, in the following sectors: Industry, Agriculture, Transportation and Communication, Technology, Trade, Services, Finance, Banking, Tourism and joint projects in third countries.

Article 7

Cooperation in the sectors envisaged in Article 6 shall be carried out, inter alia, through:

- a) interchange of commercial and technical representatives, groups, and delegations;
- b) setting up and running joint ventures;
- c) exchange of experts, advisers and trainees;
- d) provision of consulting services;
- e) providing facilities for surveys and studies;
- f) holding exhibitions and trade fairs;
- g) any other form of cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 8

Each Contracting Party will, with a view to achieving greater bilateral trade, endeavour to supply the other Party with trade and business information relating to, inter alia, available information about future tenders, contemplated projects and international schemes of development and aid.

Article 9

Each Contracting Party shall permit the holding of fairs and exhibitions by enterprises and firms of the other

Contracting Party in accordance with the internal laws and regulations in force in either country and shall grant all possible facilities for this. The respective details are to be agreed upon between the competent authorities and institutions of the two countries.

Each Contracting Party shall, in the interest of developing mutual trade relations, give sympathetic consideration to participation in international fairs in the other country and promote and facilitate the participation of enterprises and firms of its country in such fairs in the other country.

Article 10

The Contracting Parties shall exempt, in accordance with internal laws and regulations and conventions in force in both of the Contracting Parties, the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their importation and exportation:

- samples and advertising materials of no commercial value; tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are not sold in that country or otherwise disposed of;

- goods for fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported;

- special containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 11

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the internal laws and regulations on foreign exchange operations and control in force in either country.

Article 12

- (1) In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of the two countries.
- (2) The functions of the Joint Committee shall include, in particular:
 - a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - b) examining the possibilities and recommending measures to the governments of the Contracting Parties for increasing and diversifying trade and economic relations between the two countries;
 - c) studying and submitting proposals for removing obstacles and barriers to bilateral trade and economic cooperation;

- d) exploring an appropriate time and institutional framework for the conduct of negotiations on the conclusion of a Free Trade Area Agreement.
- (3) The Joint Committee shall meet in principle once a year, alternately in the capitals of each of the two countries.

Article 13

- (1) The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international Agreements, Conventions, Treaties or Protocols concluded by either of the Contracting Parties.
- (2) The Contracting Parties shall inform each other of any new international agreement signed by them which could affect the other Party.

Article 14

- (1) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later written diplomatic note.
- (2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be automatically renewed for subsequent five-year periods unless notification to terminate it is given by either Contracting Party to the other, in

writing, at least six months before the end of the given period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem....on.....22 May....1991 which corresponds to9....Sivan....5751, in duplicate, in the English, Polish and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Poland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Dariusz Ledwochowski — Signé par Dariusz Ledwochowski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et d'étendre les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de la mutualité des avantages;

Concients des avantages que peuvent tirer les Parties contractantes d'une coopération plus étroite dans le domaine économique;

Affirmant leur volonté d'engager, en temps opportun, des négociations en vue de la conclusion d'un Accord relatif à une zone de libre échange;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à développer, sur une base mutuelle, les relations économiques entre les deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions du GATT².

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux avantages, exemptions et priviléges que les Parties contractantes accordent ou accorderont :

a) Aux pays limitrophes en ce qui concerne le commerce frontalier;

b) Aux pays qui, en association avec l'une ou l'autre des Parties, participent à une union douanière ou à une zone de libre échange qui existe déjà ou qui pourra être créée dans l'avenir.

Article 4

1. Les Parties contractantes accordent aux importations de produits en provenance de chaque pays respectif le niveau de libéralisation le plus élevé possible tel qu'il s'applique généralement aux importations provenant des pays tiers.

2. Si, dans le cadre des échanges commerciaux entre Israël et la Pologne, un produit est importé en quantité si importante et dans des conditions qui causent ou qui sont susceptibles de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1992, date de la dernière des notifications (des 27 décembre 1991 et 20 mai 1992) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187.

produits similaires ou directement compétitifs, les Parties contractantes engagent alors des consultations appropriées afin de parvenir à des solutions immédiates aux problèmes qui pourraient apparaître. Dans certaines circonstances exceptionnelles graves où un retard entraînerait des dommages qui pourraient être difficilement réparés, des mesures telles que celles envisagées à l'article 19 du GATT pourront être prises à l'égard desdites importations.

Article 5

Sous réserve des lois et règlements pertinents en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes s'engagent à faciliter dans toute la mesure de leurs possibilités l'augmentation du volume des échanges entre les deux pays.

Article 6

Dans les limites de leurs compétences et sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes encouragent la coopération, notamment dans les domaines suivants : industrie, agriculture, transports et communications, technologie, commerce, services, finance, activités bancaires, tourisme et projets conjoints dans des pays tiers.

Article 7

La coopération dans les secteurs visés à l'article 6 revêt notamment les formes suivantes :

- a) Echange de représentants, groupes et délégations dans les domaines commerciaux et techniques;
- b) Etablissement et exploitation d'opérations en association;
- c) Echange d'experts, de conseillers et de stagiaires;
- d) Fourniture de services consultatifs;
- e) Facilités pour la conduite d'enquêtes et d'études;
- f) Expositions et foires commerciales;
- g) Toute autre forme de coopération dont les Parties contractantes pourraient convenir.

Article 8

Afin de parvenir à un niveau plus important d'échanges commerciaux, chaque Partie contractante s'efforce de fournir à l'autre Partie des informations relatives au commerce et aux affaires, notamment en ce qui concerne les appels d'offres, les projets qui pourraient être envisagés et les programmes internationaux d'aide et de développement.

Article 9

Chaque Partie contractante permet l'organisation de foires et d'expositions par les entreprises et les sociétés de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements intérieurs en vigueur dans chaque pays et elle accorde toutes les facilités nécessaires à cette fin. Les détails respectifs sont convenus entre les autorités et institutions compétentes des deux pays.

Dans l'intérêt du développement de relations commerciales réciproques, chaque Partie contractante considère avec bienveillance la participation aux foires interna-

tionales dans l'autre pays et elle encourage et facilite la participation de ses entreprises et sociétés auxdites foires organisées dans l'autre pays.

Article 10

Conformément aux lois et règlements intérieurs et aux conventions en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, celles-ci exonèrent les marchandises ci-après de tous les droits de douane, taxes et autres prélèvements à l'entrée et à la sortie de leurs territoires :

- Echantillons et matériels publicitaires sans valeur marchande, outils et articles importés aux fins d'opérations d'assemblage ou de réparation, sous réserve qu'ils ne soient ni vendus ni autrement aliénés;
- Marchandises destinées aux foires et expositions sous réserve qu'elles soient réexportées;
- Conteneurs et emballages spéciaux consignés, du type utilisé dans le commerce international.

Article 11

Tous les paiements relevant du présent Accord s'effectuent dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et règlements intérieurs en vigueur dans chaque pays en matière de transactions en devises et de contrôle des changes.

Article 12

1. Dans le but de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte formé de représentants des deux pays.
2. Le Comité mixte a notamment pour fonction de :
 - a) Veiller à l'application du présent Accord;
 - b) Examiner les possibilités et recommander aux gouvernements des Parties contractantes les mesures susceptibles d'accroître et de diversifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays;
 - c) Etudier et soumettre des propositions en vue de supprimer les obstacles et les barrières aux échanges commerciaux bilatéraux et à la coopération économique;
 - d) Envisager le meilleur moment et le cadre institutionnel de négociations en vue de la conclusion d'un Accord relatif à une zone de libre échange.
3. Le Comité mixte se réunit en principe une fois l'an tour à tour dans les capitales de chacun des pays.

Article 13

1. Le présent Accord est sans effet sur la validité ou l'exécution de toute obligation résultant d'autres Accords, conventions, traités ou protocoles internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.
2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout nouvel accord international qu'elles pourraient signer et qui serait susceptible d'avoir des incidences sur l'autre Partie.

Article 14

1. Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie de l'accomplissement des formalités de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique en ce sens.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et il sera par la suite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 22 mai 1991, soit le 9 Sivan 5751, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et polonaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[DARIUSZA LEDWOROWSKIEGO]

